

# INHALT

## ERSTE STATIONEN

Übersetzen kann jeder . . . . .	5
Der Kompaß . . . . .	7
Eine Translationsmaxime . . . . .	11
Paraphrasen . . . . .	17
Das Ganze und die Einzelheiten. . . . .	22
An den wirklichen Grenzen . . . . .	27
Mehrfachpackungen . . . . .	30
Möglich, aber wozu . . . . .	34
Die falschen Freunde . . . . .	38

## RICHTUNGEN

Probleme mit dem grammatischen Einmaleins . . . . .	41
Die bevorzugte Reihenfolge . . . . .	44
Ein systematischer Unterschied . . . . .	48
Der Nebensatz als Vorbild . . . . .	51
Modell einer Szene im Regen . . . . .	55

## MASSE

You mustn't leave out so many things . . . . .	61
Informationseinheiten . . . . .	62
Informationselemente . . . . .	66
Der Schwerpunkt und sein Hintergrund . . . . .	68
Rekursion . . . . .	72
Informationswerte . . . . .	75

## FIGUREN

Mäuseschwanzsätze . . . . .	79
Wie weit denn? . . . . .	82
Konvexe und konkave Figuren . . . . .	85
Konventionalisierte Redundanzen . . . . .	89

## DER PARCOURS

Parallel von links nach rechts . . . . .	94
Kurz oder lang, Mitte oder Ende? . . . . .	97
Der richtige Anschluß . . . . .	99
<i>Das Ereignis, der Orkan</i> . . . . .	102
Syntaktische Schwellen . . . . .	104
Der Wert fürs Ganze . . . . .	107
Im Zeichen des Gleichgewichts . . . . .	110

## WEGWEISER

Partikeln . . . . .	115
Typisch deutsch . . . . .	118
Die Raffinesse der kleinen Redundanz . . . . .	121
Nimm noch eins . . . . .	123
Der frühe Hinweis . . . . .	125
Wie aus <i>always schon</i> wird . . . . .	127

## BUSINESS CLASS

Spaltsätze . . . . .	132
Schwierigkeiten am Satzanfang . . . . .	133
Das Gewicht der Economy class . . . . .	136
Ein anderer Stellenwert . . . . .	139
Das ist es ja gerade . . . . .	144
Probleme beim Zählen . . . . .	147
Eine existentielle Variante . . . . .	150
Strukturelle Arbeitsteilung . . . . .	152

## WEICHENSTELLUNG

Ungewollte Personifizierung . . . . .	157
Der Satzgliedwechsel . . . . .	161
Am Satzanfang . . . . .	166
Rollenerwartung und Bedeutungsübertragung . . . . .	169
Gewollt oder ungewollt? . . . . .	171
Postscriptum . . . . .	175

## EIN PREISWERTES ANGEBOT

Wortartenwechsel . . . . .	177
Der zweite Nachbar . . . . .	180
Ein Subjekt mehr oder weniger . . . . .	184
Spaltsatz gegen Partikel . . . . .	187

Problemlösung . . . . .	189
Eine besondere Bedingung . . . . .	191
Der Trick mit dem Nomen . . . . .	193
Hypothesen ohne Subjekt . . . . .	196
Kassensturz . . . . .	200

## GRENZVERSCHIEBUNGEN

So nicht . . . . .	202
Der Ausweg . . . . .	206
Irgendwie zu kurz geraten . . . . .	210
Einfügen . . . . .	213
Austarieren . . . . .	218
Die halben Punkte . . . . .	223

## ANDERE LÄNDER

Andere Sitten. . . . .	229
Von Rechts wegen . . . . .	230
Überlebensgroß . . . . .	234
Unerreichbar . . . . .	238
Konkav als Unikat . . . . .	244
Das Kunstkabinett . . . . .	246
Als Kontrastprogramm . . . . .	251

## IM FLUGE

Der Zwillingplanet . . . . .	254
Ohne Rückspiegel . . . . .	255
Ein zusätzlicher Navigator . . . . .	257
Mäuseschwanzsätze <i>live</i> . . . . .	261
Der verpaßte Anschluß . . . . .	266
Der Doppelparcours . . . . .	269
Mit Muße . . . . .	275
Als Großaufnahme . . . . .	278
Spielbar . . . . .	280

OHNE VORHANG . . . . .	287
------------------------	-----

## GLOSSAR

Fragen und Antworten zum <i>Vademecum</i> . . . . .	289
---	-----